



**PROSEDUR PENERJEMAHAN DAN KESEPADANAN  
MAKNA ONOMATOPE PADA KOMIK *KOBAYASHI  
GA KAWAISUGITE TSURAI!!***

「小林が可愛すぎてツライっ!!」の日本語で書いてある漫画におけるオノ  
マトペの意味の等価性と翻訳手順

**SKRIPSI**

Diajukan untuk Menempuh Ujian Sarjana Program Strata 1  
Bahasa dan Kebudayaan Jepang

Oleh:

Fika Anandia Tasya

NIM. 13020218130054

**PROGRAM STUDI STRATA 1 BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG**

**FAKULTAS ILMU BUDAYA UNIVERSITAS DIPONEGORO**

**SEMARANG**

**2022**

**PROSEDUR PENERJEMAHAN DAN KESEPADANAN  
MAKNA ONOMATOPE PADA KOMIK *KOBAYASHI  
GA KAWAISUGITE TSURAI!!***

「小林が可愛すぎてツライっ!!」の日本語で書いてある漫画におけるオノ  
マトペの意味の等価性と翻訳手順

**SKRIPSI**

Diajukan untuk Menempuh Ujian Sarjana Program Strata 1  
Bahasa dan Kebudayaan Jepang

Oleh:

Fika Anandia Tasya

NIM. 13020218130054

**PROGRAM STUDI STRATA 1 BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG  
FAKULTAS ILMU BUDAYA UNIVERSITAS DIPONEGORO  
SEMARANG**

**2022**

## HALAMAN PERNYATAAN

Dengan sebenarnya, penulis menyatakan bahwa skripsi ini disusun tanpa mengambil bahan dari hasil suatu penelitian untuk suatu gelar sarjana atau diploma di suatu universitas maupun hasil penelitian lain. Sejauh penulis ketahui, skripsi ini juga tidak mengambil bahan dari publikasi atau tulisan orang lain, kecuali yang telah tercantum dalam rujukan dan daftar pustaka. Penulis bersedia menerima sanksi apabila terbukti melakukan penjiplakan.

Semarang, 14 Desember 2022

Penulis,

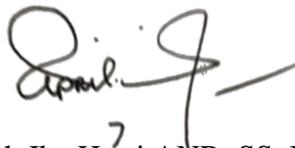


Fika Anandia Tasya

## HALAMAN PERSETUJUAN

Disetujui oleh:

Dosen Pembimbing I,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Elizabeth Ika Hesti ANR', with a horizontal line extending to the right.

Elizabeth Ika Hesti ANR, SS, M.Hum  
NIP. 197504182003122001

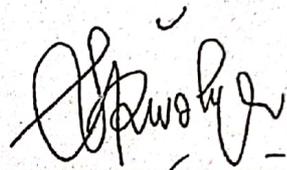
## HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi dengan judul “Prosedur Penerjemahan dan Kesepadanan Makna Onomatope pada Komik *Kobayashi ga Kawai Sugite Tsurai!!*” ini telah diterima dan disahkan oleh Panitia Ujian Skripsi Program Strata-1 Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro. Pada tanggal: 14 Desember 2022

Tim Penguji Skripsi

Ketua,

Sriwahyu Istana Trahutami S.S., M.Hum  
NIP. 197401032000122001



.....

Anggota I,

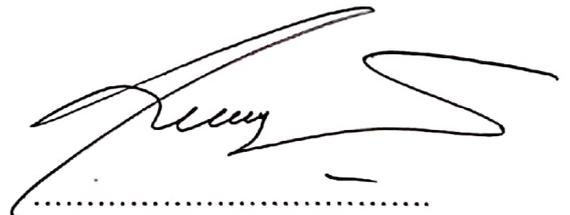
Elizabeth Ika Hesti ANR, SS, M.Hum  
NIP. 197504182003122001



.....

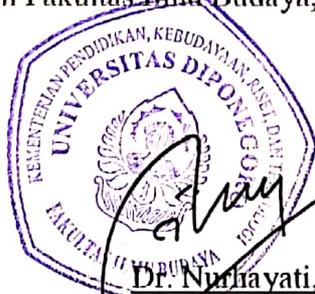
Anggota II,

Reny Wiyatasari S.S., M.Hum  
NIP. 197603042014042001



.....

Dekan Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro



Dr. Nurhayati, M.Hum.  
NIP 196610041990012001

## MOTTO DAN PERSEMBAHAN

*“You can do it,  
grab hold of your dreams,  
go straight forward,  
make the future shine!”*

**-SUPER★DRAGON-**

*Skripsi ini saya persembahkan untuk  
kedua orang tua, adik-adik, dan kucing-kucing saya  
yang selalu menemani, memberikan dukungan, dan do'a.*

*Juga diri saya sendiri,  
yang sudah berhasil menyusun skripsi ini hingga selesai.*

## PRAKATA

Puji dan syukur penulis panjatkan kehadirat Allah SWT yang telah memberikan karunia-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi berjudul “Prosedur Penerjemahan dan Kesepadanan Makna Onomatope pada Komik *Kobayashi ga Kawai Sugite Tsurai!!*”. Penulis dalam proses penulisan skripsi tentunya mengalami beberapa kesulitan. Namun, berkat bantuan dari beberapa pihak, kesulitan-kesulitan tersebut dapat diatasi. Maka dari itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dr. Nurhayati, M.Hum., selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro.
2. Budi Mulyadi, S.Pd., M.Hum., selaku Ketua Program Studi S-1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro.
3. Elizabeth Ika Hesti ANR, SS, M.Hum., selaku dosen pembimbing yang telah membimbing, memberikan saran, arahan, dan motivasi selama saya menyusun skripsi.
4. Yuliani Rahmah, S.Pd., M.Hum., selaku dosen wali yang selalu perhatian dan memberikan semangat.
5. Seluruh dosen dan staf Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro yang telah memberikan ilmunya kepada saya selama studi.
6. Orang tua, adik-adik, dan kucing-kucing saya yang setia menemani, memberi dukungan, semangat, saran, nasihat dan do’a untuk saya.

7. Pacar saya, Ihsan, yang telah menemani saya dari awal kuliah serta memberi dukungan, semangat, saran dan do'a. *I love you!*
8. Sahabat-sahabat saya, kak Anis, Fanno, Gafna, Hana, Saskia, Shella, dan Puspa yang selalu ada untuk memberikan kritik, saran, dan juga semangat. Jangan pantang menyerah, ya!
9. Teman-teman satu bimbingan Eliz-sensei, terutama teman-teman tema penerjemahan, Dewi, Bella, dan Haqi. Terima kasih atas saran dan bantuan kalian!
10. Teman-teman dari S1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang angkatan 2018.
11. Alban Knox, salah satu *vtubers* kesukaan saya yang secara tidak langsung memberikan motivasi agar tetap semangat dan berjuang.
12. Semua pihak yang juga telah membantu proses penyelesaian penulisan skripsi ini yang tidak dapat penulis sebutkan satu persatu.

Penulis menyadari bahwa masih banyak kesalahan yang terdapat pada penulisan skripsi ini. Oleh karena itu, penulis mengharapkan kritik dan saran dari semua pihak untuk perbaikan di masa yang akan datang. Akhir kata, semoga penulisan skripsi ini dapat bermanfaat bagi para pembaca.

Semarang, 14 Desember 2022

Penulis,



Fika Anandia Tasya

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	ii
HALAMAN PERNYATAAN .....	iii
HALAMAN PERSETUJUAN.....	iv
HALAMAN PENGESAHAN.....	v
MOTTO DAN PERSEMBAHAN .....	vi
PRAKATA.....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR GAMBAR .....	xi
INTI SARI.....	xviii
ABSTRACT.....	xix
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang dan Permasalahan .....	1
1.1.1 Latar Belakang .....	1
1.1.2 Permasalahan .....	6
1.2 Tujuan Penelitian .....	6
1.3 Ruang Lingkup Penelitian.....	6
1.4 Metode Penelitian .....	8
1.4.1 Metode Pengumpulan Data.....	9
1.4.2 Metode Analisis Data.....	9
1.4.3 Metode Pemaparan Hasil Analisis Data.....	10
1.5 Manfaat Penelitian .....	10
1.5.1 Manfaat Teoretis .....	11
1.5.2 Manfaat Praktis .....	11
<b>BAB II TINJAUAN PUSTAKA DAN KERANGKA TEORI .....</b>	<b>13</b>
2.1 Tinjauan Pustaka .....	13
2.2 Kerangka Teori .....	17
2.2.1 Onomatope .....	17
2.2.2 Makna Onomatope .....	19
2.2.3 Komik dan <i>Manga</i> .....	23
2.2.4 Penerjemahan .....	24

2.2.5	Prosedur Penerjemahan.....	25
2.2.6	Semantik.....	43
2.2.7	Kesepadanan Dinamis.....	44
<b>BAB III HASIL DAN PEMBAHASAN .....</b>		<b>46</b>
3.1	Prosedur Penerjemahan Onomatope .....	46
3.1.1	Prosedur Peminjaman ( <i>Borrowing</i> )/Transferensi ( <i>Transference</i> ).....	46
3.1.2	Prosedur Transposisi ( <i>transposition</i> ) .....	50
3.1.3	Prosedur Modulasi ( <i>Modulation</i> ) .....	54
3.1.4	Prosedur Kesepadanan ( <i>Equivalence</i> ).....	57
3.1.5	Prosedur Adaptasi ( <i>Adaptation</i> ).....	67
3.1.6	Prosedur Naturalisasi ( <i>Naturalisation</i> ) .....	76
3.1.7	Prosedur Sinonim ( <i>Synonymy</i> ) .....	80
3.1.8	Prosedur Reduksi ( <i>Reduction</i> ).....	82
3.1.9	Prosedur Kuplet ( <i>Couplet</i> ) .....	87
3.2	Kesepadanan Makna Onomatope.....	93
3.2.1	Penerjemahan yang Sepadan.....	94
3.2.2	Penerjemahan yang Tidak Sepadan.....	102
<b>BAB IV PENUTUP .....</b>		<b>112</b>
4.1	Simpulan .....	112
4.2	Saran .....	113
	要旨.....	115
	DAFTAR PUSTAKA .....	118
	LAMPIRAN.....	123
	BIODATA PENULIS .....	165

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1 .....	14
Gambar 1.2.....	14
Gambar 3.1 .....	47
Gambar 3.2.....	47
Gambar 3.3.....	47
Gambar 3.4.....	47
Gambar 3.5.....	48
Gambar 3.6.....	48
Gambar 3.7.....	49
Gambar 3.8.....	49
Gambar 3.9.....	50
Gambar 3.10.....	50
Gambar 3.11.....	52
Gambar 3.12.....	52
Gambar 3.13.....	53
Gambar 3.14.....	53
Gambar 3.15.....	54
Gambar 3.16.....	54
Gambar 3.17.....	54
Gambar 3.18.....	54
Gambar 3.19.....	54
Gambar 3.20.....	54
Gambar 3.21.....	56
Gambar 3.22.....	56

Gambar 3.23 .....	57
Gambar 3.24 .....	57
Gambar 3.25 .....	58
Gambar 3.26 .....	58
Gambar 3.27 .....	59
Gambar 3.28 .....	59
Gambar 3.29 .....	59
Gambar 3.30 .....	59
Gambar 3.31 .....	60
Gambar 3.32 .....	60
Gambar 3.33 .....	61
Gambar 3.34 .....	61
Gambar 3.35 .....	62
Gambar 3.36 .....	62
Gambar 3.37 .....	63
Gambar 3.38 .....	63
Gambar 3.39 .....	64
Gambar 3.40 .....	64
Gambar 3.41 .....	65
Gambar 3.42 .....	65
Gambar 3.43 .....	66
Gambar 3.44 .....	66
Gambar 3.45 .....	67
Gambar 3.46 .....	67
Gambar 3.47 .....	67

Gambar 3.48.....	67
Gambar 3.49.....	68
Gambar 3.50.....	68
Gambar 3.51.....	69
Gambar 3.52.....	69
Gambar 3.53.....	70
Gambar 3.54.....	70
Gambar 3.55.....	71
Gambar 3.56.....	71
Gambar 3.57.....	72
Gambar 3.58.....	72
Gambar 3.59.....	73
Gambar 3.60.....	73
Gambar 3.61.....	74
Gambar 3.62.....	74
Gambar 3.63.....	75
Gambar 3.64.....	75
Gambar 3.65.....	76
Gambar 3.66.....	76
Gambar 3.67.....	77
Gambar 3.68.....	77
Gambar 3.69.....	78
Gambar 3.70.....	78
Gambar 3.71.....	78
Gambar 3.72.....	78

Gambar 3.73 .....	79
Gambar 3.74 .....	79
Gambar 3.75 .....	80
Gambar 3.76 .....	80
Gambar 3.77 .....	81
Gambar 3.78 .....	81
Gambar 3.79 .....	82
Gambar 3.80 .....	82
Gambar 3.81 .....	83
Gambar 3.82 .....	83
Gambar 3.83 .....	84
Gambar 3.84 .....	84
Gambar 3.85 .....	85
Gambar 3.86 .....	85
Gambar 3.87 .....	86
Gambar 3.88 .....	86
Gambar 3.89 .....	87
Gambar 3.90 .....	87
Gambar 3.91 .....	87
Gambar 3.92 .....	87
Gambar 3.93 .....	89
Gambar 3.94 .....	89
Gambar 3.95 .....	89
Gambar 3.96 .....	89
Gambar 3.97 .....	90

Gambar 3.98.....	90
Gambar 3.99.....	91
Gambar 3.100.....	91
Gambar 3.101.....	92
Gambar 3.102.....	92
Gambar 3.103.....	94
Gambar 3.104.....	94
Gambar 3.105.....	95
Gambar 3.106.....	95
Gambar 3.107.....	96
Gambar 3.108.....	96
Gambar 3.109.....	97
Gambar 3.110.....	97
Gambar 3.111.....	98
Gambar 3.112.....	98
Gambar 3.113.....	99
Gambar 3.114.....	99
Gambar 3.115.....	100
Gambar 3.116.....	100
Gambar 3.117.....	102
Gambar 3.118.....	102
Gambar 3.119.....	103
Gambar 3.120.....	103
Gambar 3.121.....	104
Gambar 3.122.....	104

Gambar 3.123 .....	105
Gambar 3.124 .....	105
Gambar 3.125 .....	106
Gambar 3.126 .....	106
Gambar 3.127 .....	107
Gambar 3.128 .....	107

## DAFTAR SINGKATAN

BSa	: Bahasa Sasaran
BSu	: Bahasa Sumber
GGBYJ	: <i>Gitaigo Giongo Bunrui Youhou Jiten</i>
GGJ	: <i>Gion-go Gitaigo Jiten</i>
KBBI	: Kamus Besar Bahasa Indonesia
KKT	: <i>Kobayashi ga Kawai Sugite Tsurai!!</i>
TSa	: Teks Sasaran
TSu	: Teks Sumber

## INTI SARI

Tasya, Fika Anandia. 2022. "Prosedur Penerjemahan dan Kesepadanan Makna Onomatope pada Komik *Kobayashi ga Kawai Sugite Tsurai!!*". Skripsi, Program Studi S1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro. Dosen Pembimbing Elizabeth Ika Hesti ANR, S.S., M.Hum.

Tema dari penelitian ini adalah prosedur penerjemahan dan kesepadanan makna onomatope dalam komik. Tema ini dipilih karena onomatope antara bahasa Jepang dan Indonesia belum tentu sama, maka dari itu tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui prosedur penerjemahan dan kesepadanan makna onomatope dalam komik bahasa Jepang. Data diperoleh dari komik *Kobayashi ga Kawai Sugite Tsurai!!* berbahasa Jepang dan Indonesia volume 1 dan 2. Onomatope yang dikumpulkan adalah onomatope yang berada di luar dialog.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif dengan pendekatan deskriptif. Metode studi pustaka dengan teknik catat digunakan untuk mengumpulkan data dan metode padan translasional dengan teknik pilih untuk metode penelitian. Data dianalisis dengan menggunakan teori Akimoto, Vinay & Darbelnet, Newmark, dan Nida & Taber. Setelah itu, hasil analisis disajikan dalam bentuk deskripsi dan kesimpulan.

Hasil dari penelitian diketahui bahwa 9 prosedur penerjemahan dipakai untuk menerjemahkan onomatope BSu ke BSa dan prosedur adaptasi paling banyak digunakan untuk menerjemahkan onomatope BSu ke BSa dalam komik *Kobayashi ga Kawai Sugite Tsurai!!*, kemudian 141 dari 246 data onomatope maknanya sepadan.

**Kata Kunci:** prosedur penerjemahan, onomatope, makna, komik

## ABSTRACT

*Tasya, Fika Anandia. 2022. "Prosedur Penerjemahan dan Kesepadanan Makna Onomatope pada Komik Kobayashi ga Kawaiugite Tsurai!!". Thesis. Departement of Japanese Language and Culture, Faculty of Humanities, Diponegoro University. The Advisor Elizabeth Ika Hesti ANR, SS, M.Hum.*

*The topic of this research is the translation procedure and the equivalence of onomatopoeic meaning in comics. This topic was chosen because between Japanese and Indonesian onomatopoeia are not necessarily the same. The purpose of this research is to find out the translation procedure and the equivalence of onomatopoeic meaning in Japanese comics. The data collected from Kobayashi ga Kawaiugite Tsurai!! Japanese and Indonesian language manga Vol 1 and 2. The collected onomatopoeia is the onomatopoeia placed outside the dialogue.*

*The method used in this study is a qualitative method with a descriptive approach. Literature study method with note-taking technique is used to collect data and padan translational method with pilah technique for analyzing the data. The data were analyzed using the theory of Akimoto, Vinay & Darbelnet, Newmark, and Nida & Taber. After that, the results of the analysis are presented in the form of descriptions and conclusions.*

*The result of the research shows that 9 translation procedures are used to translate the onomatopoeia from SL to TL and the adaptation procedure is the most used to translate the onomatopoeia from SL to TL in the comic Kobayashi ga Kawaiugite Tsurai!!, then 141 of the 246 data meanings are equivalent.*

**Keywords:** *translation procedure, onomatopoeia, meaning, comic*